

2. DAĻA VISPĀRĪGIE NŌTEIKUMI	PART 2 GENERAL CONDITIONS
<p>1. Terminu un skaidrojumi</p> <p>Apdrošinātājs – ar Līzingu devēju saskaņota juridiska persona, kas apdrošina Līzingu objektu;</p> <p>Ar Līzingu objektu saistītie maksājumi - par Līzingu objektu tā īpašniekam vai turētājam veicamie maksājumi, tajā skaitā, bet ne tikai, visi valsts vai pašvaldību noteiktie nodokļi un nodevas, maksa par īpašuma reģistrāciju, soda naudu maksājumi u.c.</p> <p>Atlikusi Līzingu objekta vērtība – naudas izteiksmē noteikta Līzingu objekta vērtība uz noteiktu brīdi saskaņā ar Līzingu devēja grāmatvedības datiem.</p> <p>Ierobežotā puse/Sankcionētā puse — jebkura persona vai organizācija, uz kuru attiecas tirdzniecības kontrole vai sankciju ierobežojumi, kas noteikti, bet ne tikai, Sankciju iestāžu publicētajos sarakstos.</p> <p>Kredītprocенти – atlīdzība, ko Līzinguņēmējs maksā Līzingu devējam par naudas līdzekļu (Līguma maksas) lietošanu.</p> <p>Līgums – šis finanšu līzingu līgums, kas sastāv no 1. daļas - speciālajiem noteikumiem, 2. daļas – vispārīgajiem noteikumiem un 3. daļas – maksājumu grafika, kā arī šī finanšu līzingu līguma visiem turpmākajiem grozījumiem un pielikumiem.</p> <p>Līguma komisija – atlīdzība, kuru Līzinguņēmējs maksā Līzingu Devējam par līzingu darījuma izvērtēšanu, tā noslēgšanai nepieciešamo dokumentu sagatavošanu un Līguma administrēšanu.</p> <p>Līzingu beigu datums – datums, līdz kuram (ieskaitot) Līzinguņēmējam jāsamaksā Līzingu devējam Līzingu maksu, nesamaksātie kredītprocенти un citi Līgumā paredzētie maksājumi pilnā apmērā.</p> <p>Līzingu devējs – Līguma 1. daļā norādītā persona.</p> <p>Līzinguņēmējs – Līguma 1. daļā norādītā persona.</p> <p>Līzingu maksājums – ikmēneša maksājums, kas sastāv no atmaksājamās Līzingu maksas daļas, kredītprocentiem un šiem maksājumiem piemērojamā pievienotās vērtības nodokļa.</p> <p>Līzingu maksājumu samaksas datums – datums, kurā Līzinguņēmējam ir katru kalendāro mēnesi jāsamaksā Līzingu devējam Līzingu maksājums.</p> <p>Līzingu objekts – Līguma 1. daļā norādītā kustamā manta.</p> <p>Līzingu objekta piegādes akts – dokuments, kuru paraksta Līzinguņēmējs un Pārdevējs vai Līzingu devējs, lai apliecinātu, ka Līzinguņēmējs ir pieņēmis Līzingu objektu faktiskajā valdījumā un turējumā (lietošanā).</p> <p>Līzingu objekta pirkuma maksa – naudas summa, par kuru tiek iegādāts Līzingu objekts un kas atbilst Līzingu objekta tirgus vērtībai darījuma slēgšanas brīdī.</p> <p>Līzingu objekta tirgus vērtība – naudas summa, ko ir iespējams iegūt, likvidējot Līzingu objektu vai analogu lietu noteiktā laika periodā Latvijas Republikā.</p> <p>Līzingu maksa – Līzingu devēja naudas līdzekļu summa Līgumā norādītajā apmērā, kuru Līzingu devējs izlieto Līzingu objekta iegādei un kuru Līzinguņēmējam ir jāatmaksā Līzingu devējam.</p> <p>Maksājumu grafiks – Līzingu devēja sastādīts dokuments, kurā norādīti Līzinguņēmēja veicamie Līzingu maksājumi, Pirmā iemaksa, Līguma komisija, pievienotās vērtības nodoklis.</p> <p>Papildu nodrošinājums – Līgumā noteikto Līzinguņēmēja saistību izpildes nodrošinājums papildus Līzingu objektam.</p> <p>Pārdevējs – Līzinguņēmēja izvēlēta persona, no kuras Līzingu devējs iegādājas Līzingu objektu saskaņā ar Pirkumu.</p> <p>Pirkums – darījums, saskaņā ar kuru Līzingu devējs iegādājas Līzingu objektu no Pārdevēja.</p> <p>Pirmā iemaksa – naudas summa, ar kādu Līzinguņēmējs piedalās Līzingu objekta pirkuma cenas samaksā.</p> <p>Puses – Līzingu devējs un Līzinguņēmējs.</p> <p>Rēķins – Līzingu devēja izrakstīts rēķins par naudas summu, kas Līzinguņēmējam jāmaksā Līzingu devējam saskaņā ar Līgumu.</p> <p>Sankcijas — ekonomisko sankciju likumi, noteikumi, embargo vai ierobežojoši pasākumi, ko administrē, ievieš vai tsteno:</p> <ol style="list-style-type: none"> Amerikas Savienoto Valstu valdība; Apvienoto Nāciju Organizācija; Eiropas Savienība; Apvienotā Karaliste; Latvijas Republika vai jebkuras iepriekš minētās valsts iestādes un aģentūras, tostarp, bez ierobežojuma, ASV Valsts kases departamenta Ārvalstu aktīvu kontroles birojs (OFAC) un Amerikas Savienoto Valstu Valsts departaments, kā arī Viņas Majestātes Valsts kase (HMT) (kopā Sankciju iestādes). <p>Sankciju saraksts — saraksts "īpaši izraudzītie valstspiederīgie un bloķētās personas", ko uztur OFAC, "Konsolidētais finanšu sankciju mērķu saraksts" un "Ieguldījumu aizliegumu saraksts", ko uztur HMT, vai jebkurš līdzīgs saraksts, ko uztur, vai publiski paziņojums par sankciju noteikšanu, ko izdevusi kāda no Sankciju iestādēm.</p>	<p>1. Terms and explanations</p> <p>Insurer - a legal entity co-ordinated with the Lessor, which insures the Leasing object;</p> <p>Payments Related to the Lease object - payments due to the Owner or Holder of the Lease object, including, but not limited to, all taxes and duties imposed by the state or municipalities, property registration fees, fines etc.</p> <p>Residual value of the Lease object - the monetary value of the Lease object determined for a certain moment according to the Lessor's accounting data.</p> <p>Restricted party/Sanctioned party - any person or entity subject to trade control or sanctions restrictions determined by, but not limited to, the lists published by the Sanctions Authorities.</p> <p>Credit interest – the compensation paid by the Lessee to the Lessor for the use of the cash (Lease price).</p> <p>Contract – this financial lease contract consisting of Part 1 – Special conditions, Part 2 – General conditions and Part 3 – Payment schedule, as well as all amendments and supplements to this financial lease contract.</p> <p>Contract Commission – the compensation paid by the Lessee to the Lessor</p> <p>End date of the Lease – the date till which (inclusive) the Lessee must pay the Lessor the Lease price, residual credit interest and other payments under this Contract.</p> <p>Lessor – the person specified in Part 1 of the Contract.</p> <p>Lessee – the person specified in Part 1 of the Contract.</p> <p>Lease payment – the monthly payment consisting of a part of the Lease price to be repaid, credit interest, and value added tax applicable to these payments.</p> <p>Due date of Lease payments – the date on which the Lessee must pay the Lease payment to the Lessor every calendar month.</p> <p>Lease object – the movable property specified in Part 1 of the Contract.</p> <p>Delivery certificate of the Lease object – the document, signed by the Lessee and the Seller or the Lessor to confirm that the Lessee has received the Lease object into actual possession and use.</p> <p>Purchase price of the Lease object – the amount of money for which the Lease object was purchased, complying with the market value of the Lease object on the date of closing the transaction.</p> <p>Market value of the Lease object – the amount of money which may be acquired from liquid selling of the Lease object or analogous object within the specific period of time in the Republic of Latvia.</p> <p>Lease price – the Lessor's cash in the amount specified in the Contract, which is used by the Lessor to purchase the Lease object and which must be repaid by the Lessee to the Lessor.</p> <p>Payment schedule – the document made by the Lessor and specifying Lease payments, First instalment, Contract Commission, value added tax to be paid by the Lessee.</p> <p>Additional security – the security of fulfilment of the Lessee's liabilities under this Contract in addition to the Lease object.</p> <p>Seller – the person selected by the Lessee from which the Lessor purchases the Lease object according to the Purchase.</p> <p>Purchase – the purchase deal according to which the Lessor acquires the Lease object from the Seller.</p> <p>First instalment – the amount of money with which the Lessee participates in the payment of the purchase price of the Lease object.</p> <p>Parties – the Lessor and the Lessee.</p> <p>Invoice – the invoice issued by the Lessor for the amount of money to be paid by the Lessee according to the Contract.</p> <p>Sanctions - the economic sanctions laws, regulations, embargoes or restrictive measures administered, enacted or enforced by:</p> <ol style="list-style-type: none"> the United States government; United Nations; the European Union; the United Kingdom; The Republic of Latvia or the respective governmental institutions and agencies of any of the foregoing, including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the US Department of Treasury (OFAC) and the United States Department of State, and Her Majesty's Treasury (HMT), (together the Sanctions Authorities). <p>Sanctions List - the "Specially Designated Nationals and Blocked Persons list" maintained by OFAC, the "Consolidated List of Financial Sanctions Targets and the Investment Ban List" maintained by HMT, or any similar list maintained by, or public announcement of Sanctions designation made by, any of the Sanctions Authorities.</p>
<p>2. Līguma priekšmets</p> <p>2.1. Līzingu devējs Līzinguņēmēja uzdevumā un interesēs iegādājas uz sava vārda Līzinguņēmēja izvēlēto Līzingu objektu par Līzingu objekta pirkuma maksu saskaņā ar Līguma un Pirkuma noteikumiem.</p>	<p>2. Subject of the Contract</p> <p>2.1. The Lessor by order and in the interests of the Lessee acquires in its own name the Lease object selected by the Lessee for the purchase price according to conditions of the Contract and conditions of the</p>

<p>2.2. Finansējums Līzings nēmējam Līguma ietvaros tiek piešķirts (t.i., Līzings devējs iegādājas Līzings objektu), ja Līguma noslēgšanas brīdī un Līzings objekta pirkuma maksas samaksas brīdī sankcijas netiek piemērotas ne pret Līzings nēmēju, ne pret Pārdevēju, ne pret personu, kura sniedz papildu nodrošinājumu no Līguma izrietošo saistību izpildes nodrošināšanai, ne arī pret kādu no to amatpersonām (t.sk. prokūristiem), īpašniekiem vai patiesajiem labuma guvējiem.</p> <p>2.3. Pēc Līzings objekta iegādes Līzings devējs nodod Līzings objektu Līzings nēmējam. Puses uzskatīs, ka Līzings objekts ir nodots Līzings nēmēja valdījumā un turējumā (lietošanā) Līzings objekta piegādes akta parakstīšanas brīdī.</p> <p>2.4. Līzings objekts ir Līzings devēja īpašums līdz brīdim, kamēr Līzings nēmējs ir izpildījis visas savas no Līguma izrietošās saistības.</p> <p>2.5. Līzings nēmējs pieņem, lieto Līzings objektu un maksā Līzings devējam Līzings maksājumus un citus Līgumā noteiktos citus maksājumus.</p> <p>2.6. Līzings devējs nav atbildīgs par Līzings nēmēja veikto Līzings objekta un tā kvalitātes, stāvokļa, tehnisko parametru, lietojuma īpatnību un nolietojuma pakāpes atbilstību Līzings nēmēja prasībām. Līzings nēmējam jebkāda veida pretenzijas par Līzings objekta nepilnībām vai trūkumiem ir jāizvirza tā pārdevējam, kā arī visi jautājumi, kas saistīti ar Līzings objekta kvalitāti, stāvokli, garantijām un atbilstību specifikācijai vai tehniskajiem parametriem, jārisina patstāvīgi ar Līzings objekta pārdevēju, nepieciešamības gadījumā pieprasot Līzings devējam attiecīgu pilnvarojumu.</p>	<p>Purchase.</p> <p>2.2. Financing within the framework of the Contract is granted to the Lessee (i.e. the Lessor acquires the Leasing object) if, at the time of conclusion of the Contract and at the time of payment of the purchase price of the Leasing object, Sanctions are not applied neither against the Lessee, nor against the Seller, nor against the person who provide additional security to ensure the fulfilment of obligations arising from the Contract, nor against any of their officers (including procurators), owners or beneficial owners.</p> <p>2.3. Upon acquisition of the Lease object the Lessor transfers the Lease object to the Lessee. The Parties shall consider that the Lease object is transferred into possession and use of the Lessee when the Delivery certificate of the Lease object is signed.</p> <p>2.4. The Lease object is the property of the Lessor until the Lessee has fulfilled all its liabilities arising from this Contract.</p> <p>2.5. The Lessee accepts and uses the Lease object and pays to the Lessor Lease payments and other payments under this Contract.</p> <p>2.6. The Lessor is not responsible for the compliance of the Lease object and its quality, condition, technical parameters, usage pattern and degree of wear and tear to requirements of the Lessee. The Lessee shall lodge any claims regarding faults or defects of the Lease object to the Seller, and all issues related to the quality, condition, warranties and compliance to the specification or technical parameters of the Lease object shall be solved independently with the Seller of the Lease object, if necessary, requesting a respective authorization from the Lessor.</p>
<p>3. Līzings nēmēja tiesības un saistības</p> <p>3.1. Līzings nēmējam ir tiesības:</p> <p>3.1.1. lietot Līzings objektu, ievērojot Līguma noteikumus,</p> <p>3.1.2. veikt Līzings objekta remontus un veikt darbības, kas nepieciešamas, lai nepasliktinātos Līzings objekta tehniskais stāvoklis, neskaitot Līzings objekta normālu nolietojumu.</p> <p>3.2. Līzings nēmējs apņemas:</p> <p>3.2.1. veikt visus Līgumā noteiktos maksājumus: Pirmo iemaksu, Līguma komisiju, Ar Līzings Objektu saistītos maksājumus, Līzings maksājumus un citus maksājumus saskaņā ar Līzings devēja izrakstītajiem Rēķiniem,</p> <p>3.2.2. ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Līguma parakstīšanas iesniegt Līzings devējam šādus dokumentus:</p> <p>3.2.2.1. parakstītu Līzings objekta piegādes aktu,</p> <p>3.2.2.2. dokumentu, kas apliecina, ka Līzings objekta (ja Līzings objekts ir reģistrācijai pakļauta manta) īpašuma tiesības ir reģistrētas uz Līzings devēja vārda un Līzings nēmējs ir reģistrēts kā Līzings objekta turētājs,</p> <p>3.2.2.3. Līzings objekta apdrošināšanas polisi un apdrošināšanas noteikumus, kas atbilst Līguma noteikumiem, un dokumentu, kas apliecina apdrošināšanas prēmijas samaksu saskaņā ar apdrošināšanas līguma noteikumiem.</p> <p>3.2.3. lietot Līzings objektu kā rūpīgs saimnieks un ievērot visas ar Līzings objekta lietošanu saistītās instrukcijas un noteikumus, Līzings objekta ražotāja, pārdevēja un Līzings devēja norādījumus, un atbildēt Līzings devējam par katras neuzmanības un nejauša gadījuma sekām; Līzings nēmējs nedrīkst pieļaut, ka Līzings objekts tiek izmantots mērķiem, kādiem tas nav paredzēts, vai arī kādiem nelikumīgiem mērķiem; Līzings nēmējam ir jānodrošina, ka Līzings objektu izmanto un ekspluatē tikai pienācīgi apmācīts personāls;</p> <p>3.2.4. savlaicīgi un par saviem līdzekļiem veikt Līzings objekta profilakses un nepieciešamos remonta darbus pie Līzings devēja akceptēta attiecīgā pakalpojuma sniedzēja;</p> <p>3.2.5. Līzings nēmējs nav tiesīgs bez Līzings devēja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas veikt Līzings objekta jebkādas papildinājumus, izmaiņas vai modifikācijas, vai pievienot Līzings objektam jebkādas uzlabojumus, ko vēlāk nav iespējams noņemt, nebejājot Līzings objektu. Visi šādi uzlabojumi, kas veikti Līzings objektam bez Līzings devēja piekrišanas, kļūst par Līzings devēja īpašumu;</p> <p>3.2.6. ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā pēc attiecīgo apstākļu iestāšanās rakstveidā paziņot Līzings devējam par:</p> <p>3.2.6.1. Līzings objektam nodarītu jebkuru kaitējumu, bojājumu, bojāeju, zādzību, laupīšanu vai citādu nozaudēšanu vai to draudiem, ar Līzings objektu saistīto dokumentu zādzību vai to nozaudēšanu,</p> <p>3.2.6.2. Līzings objekta apķīlāšanu, izņemšanu vai aresta uzlikšanu,</p> <p>3.2.6.3. Līzings nēmēja mantas apķīlāšanu, izņemšanu vai aresta uzlikšanu,</p> <p>3.2.6.4. izmaiņām Līzings nēmēja statūtos vai tiem līdzvērtīgajos dokumentos,</p> <p>3.2.6.5. Līzings nēmēja īpašnieku, dalībnieku, akcionāru lēmuma par Līzings nēmēja reorganizācijas uzsākšanu pieņemšanu.</p> <p>3.2.7. Līzings devēja noteiktajā termiņā:</p> <p>3.2.7.1. iepazīstināt Līzings devēju ar Līzings objekta izmantošanu, nodrošināt Līzings devējam iespēju Līzings objektu apskatīt un pārbaudīt tā tehnisko stāvokli un komplektāciju; Līzings nēmējam ir jāatļauj Līzings devēja pārstāvim pārbaudīt Līzings objektu un šī iemesla dēļ ieiet Līzings nēmēja teritorijā vai telpās, kur atrodas Līzings objekts, kā arī Līzings nēmējam ir jānodrošina piemēroti apstākļi Līzings objekta pārbaudes veikšanai;</p> <p>3.2.7.2. uzrādīt vai iesniegt Līzings devējam Līzings nēmēja rīcībā</p>	<p>3. Rights and liabilities of the Lessee</p> <p>3.1. The Lessee is entitled:</p> <p>3.1.1. to use the Lease object in compliance with provisions of this Contract,</p> <p>3.1.2. to repair the Lease object and to perform activities necessary not to worsen the technical condition of the Lease object, excluding normal wear and tear of the Lease object.</p> <p>3.2. The Lessee is liable:</p> <p>3.2.1. to make all payments specified in the Contract: First instalment, Contract Commission, Payments related to the Leasing Object, Leasing payments and other payment according to the invoices issued by Lessor,</p> <p>3.2.2. not later than within 5 (five) business days upon signature of this Contract submit the following documents to the Lessor:</p> <p>3.2.2.1. signed Delivery certificate of the Lease object,</p> <p>3.2.2.2. the document certifying that the property rights to the Lease object (if the Lease object is registrable) are registered in the name of the Lessor and the Lessee is registered as the holder of the Lease object,</p> <p>3.2.2.3. an insurance policy of the Lease object and insurance conditions complying with conditions of the Contract, and the document certifying the payment of the insurance premium in compliance with conditions of the insurance agreement.</p> <p>3.2.3. to use the Lease object as a careful owner and follow all instructions and guidelines regarding the use of the Lease object, instructions of the manufacturer, Seller of the Lease object and the Lessor, and to be responsible to the Lessor for consequences of each negligence or accident; the Lessee must not allow to use the Lease object for the purposes it is not intended for, or any illegal purposes; the Lessee shall ensure that the Lease object is used and operated only by duly trained personnel;</p> <p>3.2.4. timely and on its own expenses carry out preventive and the necessary corrective maintenance of the Lease object in accordance with the instructions from the manufacturer and the Seller of the Lease object involving a service provider approved by the Lessor.</p> <p>3.2.5. The Lessee is not entitled to make any supplements, alterations or modifications, or make any upgrades to the Lease object, which cannot be removed without damaging the Lease object, without prior written permission of the Lessor. All these upgrades made without consent of the Lessor become the property of the Lessor;</p> <p>3.2.6. not later than within 2 (two) business days after respective conditions set in, to inform the Lessor in writing about:</p> <p>3.2.6.1. any harm, damages to, destruction, theft, robbery or any other loss or danger thereof of the Lease object, theft or loss of documents related to the Lease object,</p> <p>3.2.6.2. seizure, withdrawal or arrest of the Lease object,</p> <p>3.2.6.3. seizure, withdrawal or arrest of property of the Lessee,</p> <p>3.2.6.4. changes in the Articles of association or equivalent documents of the Lessee,</p> <p>3.2.6.5. decisions of owners, shareholders of the Lessee made regarding the initiation of reorganization of the Lessee.</p> <p>3.2.7. Within the period prescribed by the Lessor:</p> <p>3.2.7.1. to familiarize the Lessor with the use of the Lease object providing the Lessor a possibility to inspect the Lease object and check its technical condition and equipment; the Lessee shall allow the representative of the Lessor to inspect the Lease object and enter the site or premises of the Lessee, where the Lease object is located, as well as the Lessee shall provide appropriate conditions to perform inspections of the Lease object;</p> <p>3.2.7.2. to present or submit to the Lessor available technical</p>

<p>esošo Līzings objekta tehnisko dokumentāciju.</p> <p>3.2.7.3. iesniegt Līzings devējam dokumentus un pieprasīto informāciju par Līzingsņēmēju, tā finansialo stāvokli vai saimniecisko darbību, kādu Līzings devējs uzskatīs par nepieciešamu Līzingsņēmēja finansiālā stāvokļa vai saimnieciskās darbības pārbaudes veikšanai.</p> <p>3.2.8. bez Līzings devēja rakstiskas piekrišanas:</p> <p>3.2.8.1. neatsavināt, tai skaitā nedāvināt, neieķīlāt un citādi neapgrūtināt Līzings objektu ar lietu vai saistību tiesībām,</p> <p>3.2.8.2. nenodot Līzingsņēmēja Līgumā noteiktās saistības trešajām personām,</p> <p>3.2.8.3. nenodot Līzings objektu lietošanā trešajām personām, tai skaitā, bet ne tikai neiznomāt, neizīrēt un nepatpināt. Par šā noteikuma pārkāpumu netiks uzskatīts gadījums, ja Līzings objekts tiek nodots Līzingsņēmēja darbiniekam.</p> <p>3.2.9. izbraukt (izvest) Līzings objektu - vieglo automašīnu vai komerctransportu ārpus Eiropas Savienības teritorijas, bet cita veida Līzings objektu – ārpus Latvijas Republikas teritorijas tikai pēc Līzings devēja rakstiskas piekrišanas/pilnvaras saņemšanas, nodrošinot, ka visās valstīs, uz kurām tiek izbraukts (izvests) Līzings objekts, ir spēkā tā apdrošināšana, kā tas noteikts Līgumā,</p> <p>3.2.10. ja, pamatojoties uz Līzingsņēmēja pieprasījumu, tiek veikti grozījumi Līgumā un/vai citos ar šo līzings darījumu saistītajos</p>	<p>documentation of the Lease object,</p> <p>3.2.7.3. to submit to the Lessor documents and requested information about the Lessee, its financial condition or economic activity, which might be deemed necessary by the Lessor to verify the financial condition or economic activity of the Lessee.</p> <p>3.2.8. without written consent of the Lessor:</p> <p>3.2.8.1. not to alienate, including not to donate, pledge or otherwise encumber the Lease object with rights in rem or right of obligation,</p> <p>3.2.8.2. not to transfer liabilities of the Lessee under this Contract to third parties,</p> <p>3.2.8.3. not to transfer the Lease object to third parties for use, including, but not limited to leasing out, renting out and lending. The transfer of the Lease object to the Lessee's employee is not in breach of this condition.</p> <p>3.2.9. to drive out (take out) Lease object – a car or a commercial vehicle out of the territory of the European Union, and any other Lease object – out of the territory of the Republic of Latvia only upon receipt of a written consent/authorization of the Lessor provided that the Lease object is insured in all countries it is driven out (taken out) to according to this Contract,</p> <p>3.2.10. if, based on request of the Lessee, this Contract and/or any other documents related thereto are amended, or the Lessor prepares or examines documents or performs other actions related to the</p>
<p>dokumentos, vai Līzings devējs sagatavo vai izskata dokumentus vai veic citas darbības saistībā ar Līgumu, samaksāt Līzings devējam komisijas maksu, kā arī atlīdzināt Līzings devējam ar iepriekš minēto darbību veikšanu saistītos visus tiešos, pamatotos izdevumus saskaņā ar Līzings devēja izrakstītu attiecīgu rēķinu,</p> <p>3.2.11. ja Līzings objekts ir reģistrācijai pakļauta manta, ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā no dienas, kad Puses ir parakstījušas aktu par Līzings objekta īpašuma tiesību nodošanu Līzingsņēmējam, par saviem līdzekļiem reģistrēt Līzingsņēmēja īpašuma tiesības attiecīgajā reģistrā.</p> <p>3.3. Līzingsņēmējs apliecina un garantē, ka tā darbība atbilst Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas un korupcijas novēršanas un apkarošanas jomā.</p> <p>3.4. Līzingsņēmējs apliecina, ka ne Līzingsņēmējs, ne kāds no tā meitas uzņēmumiem vai kopuzņēmumiem, ne kāds no to direktoriem, amatpersonām vai darbiniekiem, ne arī, cik Līzingsņēmējam zināms, nevienas persona, kas rīkojas to vārdā:</p> <p>a) nav lerožēzotā puse; un</p> <p>(b) nav saņēmusi paziņojumu vai nav informēta par jebkuru prasību, darbību, prāvu, tiesvedību vai izmeklēšanu pret to saistībā ar sankcijām, ko noteikusi jebkura Sankciju iestāde, un</p> <p>(c) nav iesaistīta jebkurā darbībā vai darījumā, kas tieši vai netieši ir saistīts ar lerožēzoto pusi un/vai precēm un/vai pakalpojumiem, uz kuriem attiecas jebkuras Sankciju iestādes sankcijas.</p>	<p>Contract, to pay the Lessor commission, as well as compensate the Lessor all direct justified costs incurred due to performance of the abovementioned activities in compliance with the respective invoice issued by the Lessor,</p> <p>if the Lease object is subject to registration, not later than within 5 (five) business days from the day the act on transfer of property rights to the Lease object to the Lessee is signed by the Parties, to register property rights of the Lessee in the respective register on its own account.</p> <p>3.3. The Lessee certifies and warrants that its activities meet the requirements of the legislation of Republic of Latvia in the area of prevention and counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime and corruption.</p> <p>3.4. The Lessee certifies that neither the Lessee nor any of its respective subsidiaries or joint ventures, nor any of their respective directors, officers or employees nor, to the knowledge of the Lessee, any persons acting on any of their behalf:</p> <p>(a) is a Restricted Party; or</p> <p>(b) has received notice of or is aware of any claim, action, suit, proceeding or investigation against it with respect to Sanctions by any Sanctions Authority.</p> <p>(c) engage in any activity or transaction which directly or indirectly is related to a Restricted Party and/or goods and/or services that is subject to Sanctions by any Sanctions Authority.</p>
<p>4. Līzings devēja tiesības un saistības</p> <p>4.1. Līzings devējam ir tiesības:</p> <p>4.1.1. veikt Līzings objekta apskati visā Līguma darbības laikā,</p> <p>4.1.2. pieprasīt un saņemt no Līzingsņēmēja informāciju par jautājumiem, kas saistīti ar Līzingsņēmēja maksātspēju, finansiālo stāvokli, saimniecisko darbību un Līzings objekta lietošanu,</p> <p>4.1.3. pēc personas, kura ir galvojusi vai ieķīlājusi tai piederošo īpašumu, lai nodrošinātu Līgumā noteikto Līzingsņēmēja saistību izpildi, rakstveida pieprasījuma saņemšanas sniegt informāciju šai personai par Līgumā noteikto Līzingsņēmēja saistību izpildi,</p> <p>4.1.4. Līguma darbības laikā jebkurā brīdī izsekot Līzings objekta atrašanās vietu ar GPS (the Global Positioning System).</p> <p>4.2. Līzings devējs atņemas:</p> <p>4.2.1. samaksāt Pārdevējam Līzings objekta Pirkuma maksu saskaņā ar Pirkuma noteikumiem,</p> <p>4.2.2. ja Līzings objekts ir reģistrācijai pakļauta manta, pēc Līzings objekta iegādes organizēt savu īpašuma tiesību uz Līzings objektu reģistrāciju attiecīgajā reģistrā, tai skaitā, pilnvarot Līzingsņēmēju vai trešo personu veikt iepriekš minēto darbību Līzings devēja vārdā,</p> <p>4.2.3. pie nosacījuma, ka Līzingsņēmējs Līgumā noteiktajā kārtībā, termiņā un apmērā ir pilnā apmērā izpildījis visas Līgumā noteiktās visas saistības, nodot Līzingsņēmējam īpašuma tiesības uz Līzings objektu, Pusēm parakstot aktu par Līzings objekta īpašuma tiesību nodošanu Līzingsņēmējam,</p> <p>4.2.4. pēc Līzingsņēmēja pieprasījuma izsniegt Līzingsņēmējam pilnvaru, kas pēc Līzings devēja ieskatiem ir nepieciešama Līgumā noteikt Līzingsņēmēja pienākumu izpildei vai tiesību izlietošanai.</p>	<p>4. Rights and liabilities of the Lessor</p> <p>4.1. The Lessor is entitled:</p> <p>4.1.1. to inspect the Lease object throughout the term of the Contract,</p> <p>4.1.2. to request and receive from the Lessee information regarding issues related to solvency, financial conditions, economic activity of the Lessee and use of the Lease object,</p> <p>4.1.3. upon receipt of a written request from the person, who has stand surety or pledged its own property to guarantee performance of the Lessee's liabilities under this Contract, to provide information to this person regarding performance of Lessee's liabilities under this Contract;</p> <p>4.1.4. At any time throughout the term of the Contract track the position of the Lease object by using a GPS (the Global Positioning System).</p> <p>4.2. The Lessor is liable:</p> <p>4.2.1. to pay the Seller the Purchase price of the Lease object in compliance with conditions of the Purchase,</p> <p>4.2.2. if the Lease object is subject to registration, after acquisition of the Lease object to organize registration of its property rights to the Lease object in the appropriate register, including authorization of the Lessee or a third party to perform the abovementioned activity on behalf of the Lessor,</p> <p>4.2.3. provided that the Lessee has fully performed its liabilities under this Contract in compliance with the procedure, within the term and in the amount set forth in this Contract, to transfer the Lessee property rights to the Lease object by signing the act on transfer of property rights to the Lease object to the Lessee,</p> <p>4.2.4. upon request of the Lessee to issue the Lessee a power of attorney, which by the opinion of Lessor might be deemed necessary to fulfil liabilities or execute rights of the Lessee under this Contract.</p>
<p>5. Apdrošināšana</p> <p>5.1. Līzingsņēmējam ir pienākums ar apdrošināšanas sabiedrību noslēgt apdrošināšanas līgumu par Līzings objekta apdrošināšanu (KASKO). Apdrošināšanas līgumam ir jābūt noslēgtam līdz Līzings objekta piegādes akta parakstīšanas brīdim. Līzingsņēmējam ir jānodrošina, lai Līzings objekts būtu apdrošināts par summu, kas nav mazāka par Līzings objekta tirgus vērtību, ieskaitot piemērojamo pievienotās vērtības nodokli un citus nodokļus/nodevas. Puses ir vienojušās, ka Līzingsņēmējam ir tiesības izmantot Līzings devēja</p>	<p>5. Insurance</p> <p>5.1. The Lessee is liable to conclude an insurance agreement to insure the Lease object (KASKO) with the insurance company. The insurance agreement shall be concluded till the moment of signing the Delivery certificate of the Lease object. The Lessee shall ensure that the Lease object is insured for the amount not less than the market value of the Lease object, including applicable value added tax and other taxes/fees. The Parties have agreed that the Lessee is entitled to use the agency services provided by the Lessor on conclusion of the</p>

<p>starpniecības pakalpojumus šajā punktā minētā apdrošināšanas līguma par Līzings objekta apdrošināšanu (KASKO) noslēgšanā. Ja Līzings nēmejs izmanto iepriekš minētās tiesības, tad Līzings nēmejam ir pienākums atlīdzināt Līzings devējam visus izdevumus, kas saistīti ar šajā punktā minētā apdrošināšanas līguma noslēgšanu.</p> <p>5.2. Ja Līzings objekts ir sauszemes transportlīdzeklis, Līzings nēmejam ir pienākums nodrošināt, ka ne vēlāk kā līdz Līzings objekta piegādes akta parakstīšanai tiktu veikta tā īpašnieka civiltiesiskās atbildības obligātā apdrošināšana.</p> <p>5.3. Līzings nēmejam ir jānodrošina, lai apdrošināšanas polisē Līzings devējs tiktu norādīts kā apdrošināšanas atlīdzības saņēmējs.</p> <p>5.4. Līzings nēmejam ir jānodrošina, lai Līzings objekts ir apdrošināts nepārtraukti visā Līguma darbības laikā. Līzings nēmejam pirms iepriekšējā apdrošināšanas līguma darbības izbeigšanas dienas jānoslēdz jauns līgums, kurš stājas spēkā nākamajā dienā pēc iepriekšējā līguma darbības izbeigšanas dienas.</p> <p>5.5. Pēc Līzings devēja pirmā pieprasījuma Līzings nēmejam ir pienākums iesniegt Līzings devējam apdrošināšanas līguma kopiju, uzrādot tā oriģinālu, un dokumentus, kas apliecina apdrošināšanas prēmijas samaksu.</p> <p>5.6. Ja iestājas apdrošināšanas gadījums, Līzings nēmejam pēc iespējas ātrāk jāinformē par to Līzings devējs.</p> <p>5.7. Ja Līzings nēmejs neizpilda Līguma 5.1, 5.2. un 5.4. punktus minētās saistības, Līzings devējam ir tiesības apdrošināt Līzings objektu, turklāt tāda gadījumā Līzings nēmejam nekavējoties, pēc Līzings devēja pirmā pieprasījuma ir jāatlīdzina Līzings devējam visi šai sakarā radušies izdevumi, tai skaitā, bet ne tikai jāatmaksā apdrošināšanas prēmija, vai arī Līzings devējs ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma un pieprasīt Līzings nēmejam Līguma saistību izpildi pirms termiņa.</p> <p>5.8. Ja Līzings objekta bojājumu gadījumā, kā rezultātā ir iestāties apdrošināšanas gadījums, apdrošinātājs atzīst, ka Līzings objekts ir remontējams (t.i., remonts ir tehniski iespējams un ekonomiski pamatots), tad pēc Līzings devēja izvēles un norādījuma apdrošināšanas sabiedrība:</p>	<p>insurance agreement to insure the Lease object (KASKO) as stipulated in this Article. If the Lessee uses the rights mentioned above then the Lessee is obliged to reimburse to the Lessor all expenses related to the conclusion of the insurance agreement mentioned in this Article.</p> <p>5.2. If the Lease object is a land vehicle, the Lessee shall ensure that a compulsory insurance covering against civil liability is provided not later than till the day of signature of the Delivery certificate of the Lease object.</p> <p>5.3. The Lessee shall ensure that the Lessor is the beneficiary of insurance benefits according to the insurance policy.</p> <p>5.4. The Lessee shall ensure that the Lease object is insured continuously throughout the term of the Contract. Before the day of expiration of the previous insurance agreement the Lessee shall conclude a new agreement, which enters into force on the next day following the day of expiration of the previous agreement.</p> <p>5.5. Upon first request of the Lessor the Lessee is liable to submit a copy of the insurance agreement to the Lessor, presenting its original and documents certifying payment of the insurance premium.</p> <p>5.6. If an insured event occurs, the Lessee shall inform the Lessor of the insurance event as promptly as possible.</p> <p>5.7. If the Lessee does not fulfil liabilities set forth in Clause 5.1, 5.2. and 5.4. of the Contract, the Lessor is entitled to insure the Lease object; besides, in such case the Lessee must immediately, upon first request of the Lessor, compensate the Lessor all costs incurred in this respect, including, but not limited to the insurance premium, or Lessor is entitled to unilaterally recede from the Contract requesting early performance of liabilities under the Contract from the Lessee.</p> <p>5.8. If the Lease object is damaged giving rise to the occurrence of the insured event, and the insurer decides that the Lease object can be repaired (i.e. repair is technically possible and economically justified), the insurer according to the selection and instruction of the Lessor:</p> <p>5.8.1. pays the amount of the insurance benefit to the Lessee based on documents certifying repair costs in case the Lessee due to the prior</p>
<p>5.8.1. pamatojoties uz remonta izdevumus apliecinājošiem dokumentiem, izmaksā apdrošināšanas atlīdzību Līzings nēmejam gadījumā, ja Līzings nēmejs, iepriekš saskaņojot ar Līzings devēju, ir veicis Līzings objekta remontu par saviem līdzekļiem, vai</p> <p>5.8.2. pamatojoties uz remonta izdevumus apliecinājošiem dokumentiem, izmaksā apdrošināšanas atlīdzību Līzings objekta remontu darbu veicējam, vai</p> <p>5.8.3. gadījumā, ja Līzings nēmejs ir kavējis kādus no Līgumā noteiktajiem maksājumiem, Līzings devējs ir tiesīgs pieprasīt, lai apdrošināšanas atlīdzība tiktu izmaksāta Līzings devējam.</p> <p>Ja šajā punktā noteiktajos gadījumos no apdrošinātāja saņemtā apdrošināšanas atlīdzība nav pietiekama Līzings objekta remonta visu izdevumu apmaksai, tad Līzings nēmejam ir pienākums apmaksāt atlikušo remonta izdevumu daļu.</p> <p>5.9. Ja Līzings objekta bojājumu gadījumā, kā rezultātā ir iestāties apdrošināšanas gadījums, apdrošinātājs atzīst, ka Līzings objekts nav remontējams (t.i., remonts nav tehniski iespējams vai nav ekonomiski pamatots), vai ja ir notikusi Līzings objekta pilnīga bojāeja, zādzība vai laupīšana, tad Līzings devējs saņemto apdrošināšanas atlīdzību izlieto Līguma 6.8. punktā noteikto maksājumu samaksai, bet atlikušo naudas summas daļu izmaksā Līzings nēmejam. Ja apdrošināšanas atlīdzība nav pietiekama Līguma 6.8. punktā noteikto maksājumu samaksai pilnā apmērā, tad Līzings nēmejam nekavējoties pēc Līzings devēja attiecīga paziņojuma nosūtīšanas jāsamaksā Līzings devējam trūkstošā naudas summa vai arī jāvienojas ar Līzings devēju par pilnīgu Līgumā noteikto saistību izpildes kārtību un/vai Papildu nodrošinājumu.</p> <p>5.10. Ja Līzings objekta bojājumu gadījumā jebkuru iemeslu dēļ netiek izmaksāta apdrošināšanas atlīdzība, tad Līzings nēmejam ir pienākums pilnībā apmaksāt visus Līzings objekta remonta vai atjaunošanas visus izdevumus. Ja Līzings objekta remonts nav tehniski iespējams vai nav ekonomiski pamatots vai Līzings objekts ir gājis bojā, nozagts vai nolapīts, bet apdrošināšanas atlīdzība jebkuru iemeslu dēļ netiek izmaksāta, tad Līzings nēmejam nekavējoties pēc Līzings devēja attiecīga paziņojuma nosūtīšanas jāsamaksā Līzings devējam Atlikušā Līzings objekta vērtība un visi saskaņā ar Līgumu aprēķinātie, bet Līzings devējam nesamaksātie maksājumi, vai arī jāvienojas ar Līzings devēju par pilnīgu Līgumā noteikto saistību izpildes kārtību un/vai Papildu nodrošinājumu.</p> <p>5.11. Ja iestājas apdrošināšanas gadījums, bet nav izmaksāta apdrošināšanas atlīdzība, kā arī jebkuros citos strīdus gadījumos starp Līzings nēmeju un apdrošinātāju Līzings nēmejs netiek atbrīvots no pienākuma veikt Līzings maksājumus saskaņā ar maksājumu grafiku.</p>	<p>agreement with the Lessor has paid for the repair of the Lease object on his own expense, or</p> <p>5.8.2. pays the amount of the insurance benefit to the repairer of the Lease object based in documents certifying repair costs, or</p> <p>5.8.3. in case the Lessee has delayed any of the payment stipulated in the Contract the Lessor is entitled to request to pay the insurance benefit directly to the Lessor.</p> <p>If in the cases stipulated in this Article the insurance benefit received from the insurer is not sufficient to cover all repair costs, the Lessee is liable to cover the remaining part of repair costs.</p> <p>5.9. If the Lease object is damaged giving rise to the occurrence of the insured event, and the insurer decides that the Lease object cannot be repaired (i.e. repair is not technically possible and economically justified), or the Lease object was completely destroyed or stolen, the Lessor uses the insurance benefit received to make payments specified in Clause 6.8 of the Contract, but the remaining part of the money is paid to the Lessee. If the insurance benefit is not sufficient to make payments specified in Clause 6.8 of the Contract in full scope, upon receipt of a respective notice from the Lessor, the Lessee must immediately pay the Lessor the lacking amount of money or also agree with the Lessor on the complete procedure of fulfilment of liabilities under the Contract and/or an Additional security.</p> <p>5.10. If due to any reasons the insurance benefit is not paid in case of damaging of the Lease object, the Lessee is liable to fully cover all costs of repair or renewal of the Lease object. If repair of the Lease object is not technically possible or economically justified, or the Lease object is destroyed or stolen, but due to any reason the insurance benefit is not paid, upon reception of the respective notice from the Lessor, the Lessee must immediately pay to the Lessor Residual value of the Lease object and all payments calculated under this Contract, but not paid yet, or to agree with the Lessor on the complete procedure of fulfilment of all liabilities under the Contract and/or an Additional security.</p> <p>5.11. If an insured event occurs, but the insurance benefit is not paid, as well as in other disputable cases between the Lessee and the insurer, the Lessee is not released from its liability to make Lease payments in compliance with the payment schedule.</p>
<p>6. Maksājumi</p> <p>6.1. Līzings nēmejam ir pienākums samaksāt Līzings devējam Līgumā noteikto Līguma komisiju, Pirmo maksājumu, Līzings maksājumus, kā arī visus citus Līgumā noteiktos maksājumus, to samaksai nepieciešamos naudas līdzekļus ieskaitot Līzings devēja kontā ne vēlāk kā katra attiecīgā maksājuma samaksas datumā. Jebkuri Līgumā noteiktie jebkuri maksājumi jāveic valūtā, kas noteikta Līguma speciālajos noteikumos. Ja šādi maksājumi tiek veikti citā valūtā, Līzings devējam ir tiesības noteikt valūtas kursu, pēc kura tiks noteikts</p>	<p>6. Payments</p> <p>6.1. The Lessee shall pay the Lessor the Contract Commission, First instalment, Lease payments, as well as all other payments under this Contract by transferring necessary amounts of money to the account of the Lessor not later than on the due date of each payment. Any payments stipulated in this Contract shall be made in currency stipulated in the Special conditions of this Contract. If such payments are made in other currency, the Lessor is entitled to fix the exchange rate according to which the equivalent of this payment in the currency</p>

<p>maksājumu ekvivalents Līgumā paredzētajā valūtā, turklāt šādā gadījumā Līzingaņēmējam ir jāsedz/jāmaksā Līzinga devējam šai sakarā radušies jebkādi izdevumi, tai skaitā, bet ne tikai par naudas līdzekļu maksājuma konvertāciju.</p> <p>6.2. Līzinga devējs ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas pirms maksājumu samaksas datuma sagatavo un izsniedz vai nosūta Līzingaņēmējam rēķinu par attiecīgo maksājumu. Līzingaņēmējs apliecina savu piekrišanu tam, ka Līzinga devēja rēķini tiek sagatavoti elektroniski un ir derīgi bez Līzinga devēja paraksta. Līzingaņēmējs apliecina savu piekrišanu tam, ka Līzinga devēja sagatavotie elektroniskie rēķini tiek nosūtīti Līzingaņēmējam uz Līzingaņēmēja elektroniskā pasta adresi, kas ir norādīta Līguma Speciālajos noteikumos. Gadījumā, ja tiek mainīta Līzingaņēmēja elektroniskā pasta adrese, kas norādīta Līguma speciālajos noteikumos, Līzingaņēmējam ir pienākums nekavējoties rakstveidā paziņot Līzinga devējam par šādām izmaiņām. Šajā punktā noteiktā Līzinga devēja rēķinu izrakstīšanas kārtība ir attiecināma uz visiem rēķiniem, ko Līguma sakarā Līzinga devējs izraksta Līzingaņēmējam.</p> <p>6.3. Ja Līzingaņēmējs jebkuru iemeslu dēļ nav saņēmis rēķinu, tad Līzingaņēmējam ir pienākums pašam patstāvīgi noskaidrot veicamā līzinga maksājuma apmēru pie Līzinga devēja. Rēķina nesaņemšana neatbrīvo Līzingaņēmēju no pienākuma savlaicīgi veikt Līgumā noteiktos maksājumus.</p> <p>6.4. Līzingaņēmējam ir jāveic Līzinga maksājumi Līgumā noteiktajā kārtībā neatkarīgi no jebkādiem Līzinga objekta tehniskā stāvokļa, lietošanas vai ekspluatācijas ierobežojumiem vai traucējumiem, t.sk., Līzinga objekta remonta, Līzinga objekta izņemšanas no Līzingaņēmēja turējuma vai kompetentu iestāžu noteiktiem aizliegumiem un ierobežojumiem, vai Līzinga objekta bojāejas, nozaudēšanas, zādzības vai nolaupišanas.</p> <p>6.5. Līzingaņēmējs ir tiesīgs atmaksāt pilnībā vai daļēji Līzinga maksu pirms Līgumā noteiktā termiņa. Ja Līzinga maks tiek atmaksāta</p>	<p>stipulēti šajā Līgumā, turklāt šādā gadījumā Līzingaņēmējam ir jāsedz/jāmaksā Līzinga devējam šai sakarā radušies jebkādi izdevumi, tai skaitā, bet ne tikai par naudas līdzekļu maksājuma konvertāciju.</p> <p>6.2. Not later than within 5 (five) business days prior to the due date of payments the Lessor shall prepare and issue or send to the Lessee an invoice for the respective payment. The Lessee certifies its consent, that invoices are prepared by the Lessor electronically and are valid without the Lessor's signature. The Lessee certifies its consent that electronic invoices prepared by the Lessor are sent to the Lessee's e-mail address indicated in the special conditions of the Contract. In the case of changes to the Lessee's e-mail address, which is specified in the special conditions of the Contract, the Lessee shall immediately notify the Lessor in writing about such changes. The procedures of invoicing by the Lessor, laid down in this clause, shall apply to all invoices issued by the Lessor to the Lessee concerning the Contract.</p> <p>6.3. If the Lessee has not received the invoice herein due to any reasons, the Lessee is liable to clarify itself the amount of the lease payment to be made at the Lessor's. The non-reception of an invoice does not release the Lessee from liability to make payments set forth herein.</p> <p>6.4. The Lessee shall make Lease payments in compliance with the procedure set forth herein irrespective of any restrictions or faults in the technical condition, use or operation of the Lease object, including repair of the Lease object, withdrawal of the Lease object from the Lessee or prohibitions or restrictions of competent authorities, or destruction, loss or theft of the Lease object.</p> <p>6.5. The Lessee is entitled to pay the Lease price in full or partially prior to the term set forth in the Contract. If the Lease price is paid in full, simultaneously with full repayment of the Lease price the Lessee must make all payments set forth in Clause 6.8 herein and calculated in compliance with this Contract, but not yet paid to the Lessor according to the Lessor's final calculation. In this case the Contract shall be</p>
<p>atmaksāta pilnībā, tad Līzingaņēmējam vienlaicīgi ar Līzinga maksas pilnīgu atmaksu ir jāveic arī Līguma 6.8.punktā noteikto, saskaņā ar Līgumu aprēķināto, bet Līzinga devējam nesamaksāto visu citu maksājumu samaksa atbilstoši Līzinga devēja veiktajam galīgajam aprēķinam. Šajā gadījumā Līgums ir izpildīts dienā, kad Līzingaņēmējs ir samaksājis Līzinga devējam visus Līguma 6.8. punktā noteiktos maksājumus un Puses ir parakstījušas aktu par Līzinga objekta īpašuma tiesību nodošanu Līzingaņēmējam. Gadījumā, ja Līzingaņēmējs atmaksā Līzinga maksu pilnībā vai daļēji pirms Līgumā noteiktā termiņa, Līzingaņēmējam jānodrošina Kredītprocentu tiek aprēķināti līdz attiecīgā mēneša, kad Līzingaņēmējs veic maksājumu, pēdējai dienai.</p> <p>6.6. Ja Līzinga maksājumi tiek kavēti, tad Līzinga devējs ir tiesīgs Līgumā paredzēto maksājumu veikšanai saņemt naudas summu vispirmis izlietot līgumsodu samaksai un tikai pēc tam Līzinga maksājumu samaksai, kuriem ir iestājies samaksas termiņš.</p> <p>6.7. Jebkurus izdevumus, kas saistīti ar atbilstoši Līgumam veiktām naudas pārskaitījumiem, iemaksām, valūtas konvertācijām un citiem maksājumiem, maksā Līzingaņēmējs.</p> <p>6.8. Ja Puses rakstiski nenovienojas citādi, Līzinga devējam jāsaņem naudas līdzekļus Līguma saistību izpildei, tie tiek novirzīti Līgumā noteikto maksājumu samaksai šādā secībā:</p> <p>6.8.1. Ar Līzinga objektu saistītie maksājumi;</p> <p>6.8.2. Ar Līzinga objekta realizāciju saistītie izdevumi (izdevumi par glabāšanu, apsardzi, transportēšanu, remontēšanu, novērtēšanu, pārdošanas organizēšanu u.c.);</p> <p>6.8.3. Līzinga devēja izdevumu atlīdzināšanai, kas tam radušies, veicot Līzinga objekta apdrošināšanu, remontu vai tehnisko apskati, vai citus Līgumā noteiktos maksājumus; maksājumus, kas saskaņā ar Līgumu ir jāmaksā Līzingaņēmējam, bet kurus ir samaksājis Līzinga devējs;</p> <p>6.8.4. saskaņā ar Līguma noteikumiem aprēķināto, Līzinga devēja pieprasīto, bet nesamaksāto līgumsodu samaksai;</p> <p>6.8.5. Kredītprocentu samaksai;</p> <p>6.8.6. Līzinga devējam neatmaksātās Līzinga maksas samaksai.</p>	<p>deemed to be performed on the day, when the Lessee has paid the Lessor all payments specified in Clause 6.8 herein and the Parties have signed the act on transfer of property rights to the Lease object to the Lessee. In case the Lessee pays the Lease price in full or partially prior to the term set forth in the Contract the payable Credit interest shall be calculated till the last day of the month within which the Lessee will made the respective payment.</p> <p>6.6. If Lease payments are delayed, the Lessor is entitled to use the amount of money received as payment under this Contract to cover penalties first and only then to cover due Lease payments.</p> <p>6.7. Any costs related to money transfers, instalments, currency conversions and other payments under this Contract are covered by the Lessee.</p> <p>6.8. Unless otherwise agreed in written form between the Parties, when the Lessor receives the amount of money paid in discharge of contractual obligations following from the Contract, those are used to cover payments under this Contract in the following order:</p> <p>6.8.1. Payments related to the Leasing Object;</p> <p>6.8.2. expenses related to the realization of the Leasing object (expenses for storage, security, transportation, repair, evaluation, organization of sales, etc.);</p> <p>6.8.3. compensation of the Lessor's costs incurred to it while performing insurance, repair or technical inspection of the Lease object, and other payments under this Contract; to be made by the Lessee, but paid by the Lessor;</p> <p>6.8.4. payment of penalties calculated according to this Contract, requested by the Lessor, but not paid yet;</p> <p>6.8.5. Credit interest payments;</p> <p>6.8.6. payment of the Lease price not paid yet to the Lessor.</p>
<p>7. Atbildība</p> <p>7.1. Ar Pirkuma veikšanas brīdi Līzingaņēmējam pāriet viss risks par nejaušu gadījumu (Līzinga objekta bojāeja vai bojājums), kā arī Līzinga objekta piegādes risks, bet ar Līzinga objekta piegādes akta parakstīšanas brīdi Līzingaņēmējs uzņemas visu atbildību pilnā apmērā par iespējamo kaitējumu un zaudējumiem, kas Līguma darbības laikā var notikt Līzinga objektam (bojājumi, zaudējumi, zādzības, laupīšana, nolietojums, attiesājums utt.), vai ko var radīt Līzinga objekts apkārtējai videi, kā arī trešo personu dzīvībai un mantai.</p> <p>7.2. Ja Līzingaņēmējs kavē jebkuru Līgumā noteiktā maksājuma samaksu, Līzinga devējs ir tiesīgs pieprasīt un saņemt no Līzingaņēmēja un Līzingaņēmējam ir pienākums Līzinga devēja norādītajā termiņā maksāt Līzinga devējam nokavējuma procentus 4% (četri procenti) mēnesī apmērā no kavētā maksājuma summas par maksājuma kavējuma laiku.</p> <p>7.3. Līzinga devējam ir tiesības pieprasīt no Līzingaņēmēja maksu par atgādinājuma par kavētu maksājumu nosūtīšanu 5,- EUR (pieci eiro) apmērā par katru šādu atgādinājumu. Šajā punktā minēto pirmo atgādinājumu Līzinga devējs nosūta Līzingaņēmējam pēc attiecīgā maksājuma kavējuma 10 (desmit) dienām, savukārt nākamo – pēc attiecīgā maksājuma kavējuma 30 (trīsdesmit) dienām.</p>	<p>7. Responsibility</p> <p>7.1. As of the moment of executing the Purchase all risk of accident (loss or damage of the Lease object) and delivery risk of the Lease object shall pass to the Lessee, but as far as the delivery certificate of the Lease object has been signed, the Lessee undertakes all responsibility for possible damages or losses, which may occur to the Lease object during the effective time of the Contract (damages, losses, thefts, wear and tear, eviction, etc.), or damages incurred to the environment, as well as life and property of third parties.</p> <p>7.2. If the Lessee delays any payment set forth in this Contract, the Lessor is entitled to request and receive from the Lessee, but the Lessee is liable to pay the Lessor within the set term interest on late payments in the amount of 4% (four percent) per month from the amount overdue for all period of delay of the payment .</p> <p>7.3. The Lessor has the rights to request from the Lessee the charge on reminder on delayed payments in the amount of 5,- EUR (five euro)per each such a reminder. The Lessor shall send to the Lessee the first reminder as mentioned in this Article after 10 (ten) days delay of the respective payment, but the next one – after 30 (thirty) days delay of the respective payment.</p> <p>7.4. For breach of insurance conditions of the Lease object, as well as</p>

<p>7.4. Par Līzīngas objekta apdrošināšanas noteikumu neizpildi, kā arī par citu Līgumā noteikto Līzīngas ņēmēja saistību neizpildi, Līzīngas devējs ir tiesīgs pieprasīt un saņemt no Līzīngas ņēmēja un Līzīngas ņēmējam ir pienākums Līzīngas devēja norādītajā termiņā maksāt Līzīngas devējam līgumsodu ne mazāk kā 70,- EUR (septiņdesmit eiro), bet ne vairāk kā 700,- EUR (septiņi simti eiro) apmērā. Konkrētā piemērojama līgumsoda apmēru Līzīngas devējs nosaka katrā konkrētā gadījumā, ņemot vērā Līzīngas ņēmēja izdarītā Līguma pārkāpuma smagumu, sekas utt.</p> <p>7.5. Līgumā noteikto līgumsodu samaksa neatbrīvo Līzīngas ņēmēju no Līgumā noteikto Līzīngas ņēmēja saistību pienācīgas izpildes.</p>	<p>for breach of other obligations of the Lessee under this Contract, the Lessor is entitled to request and receive from the Lessee, but the Lessee is liable to pay the Lessor within the set term penalty in the amount not less than 70,- EUR (seventy euros), but not more than 700,- EUR (seven hundred euros). The amount of the specific applicable penalty is stated by the Lessor on a case by case basis, taking into consideration the severity, consequences, etc. of the Contract breach by the Lessee.</p> <p>7.5. The payment of penalties specified in this Contract does not release the Lessee from due fulfilment of the Lessee's liabilities under this Contract.</p>
<p>8. Līzīngas objekta nodošana Līzīngas devējam</p> <p>8.1. Gadījumā, ja Līzīngas ņēmējs nav izpildījis jebkuru no Līgumā noteiktām saistībām, vai arī, ja Līzīngas devējam ir radušās pamatotas šaubas par Līzīngas ņēmēja iespējām turpmāk pildīt jebkuras no Līgumā noteiktajām saistībām, Līzīngas devējam, neatkāpjoties no Līguma, ir tiesības pārņemt Līzīngas objektu atpakaļ savā valdījumā un šā iemesla dēļ izņemt Līzīngas objektu no Līzīngas ņēmēja turējuma uz laiku, kāds ir nepieciešams radušos apstākļu novēršanai vai attiecīgo saistību izpildei. Šādā gadījumā Līzīngas ņēmējam ir pienākums Līzīngas devēja norādītajā termiņā un vietā nogādāt Līzīngas objektu Līzīngas devējam vai tā norādītajai trešajai personai. Gadījumā, ja Līzīngas ņēmējs neievēro Līzīngas devēja norādīto termiņu Līzīngas objekta nodošanai atpakaļ Līzīngas devējam vai tā norādītajai trešajai personai, tad Līzīngas devējam ir tiesības saviem paša spēkiem pārņemt Līzīngas objektu, šai sakarā ieiet Līzīngas ņēmēja uzņēmumā, telpās, teritorijā un pārņemt Līzīngas objektu, atprasīt Līzīngas objektu no trešām personām, kā arī veikt visas nepieciešamās darbības saistībā ar iepriekš minēto. Līzīngas devējs</p>	<p>8. Transfer of Leasing object to the Lessor</p> <p>8.1. In case the Lessee has not fulfilled any liabilities under this Contract or the Lessor has reasonable doubt about the abilities of the Lessee to continue fulfilment of any liabilities under the Contract, the Lessor shall be entitled to take over possession of the Lease object and for this reason withdraw the Lease object from the Lessee's possession for the period necessary to eliminate the resulting conditions or fulfilment of respective liabilities, without receding from the Contract. In such case the Lessee shall be liable to deliver the Lease object to the Lessor or the third party specified by the Lessor to the location specified by the Lessor within the term specified by the Lessor. If the Lessee fails to comply with the term specified by the Lessor for returning the Lease object to the Lessor or the third party specified by the Lessor, the Lessor shall be entitled to take over the Lease object with own resources, in this regard enter the Lessee's company, premises or territory and take over the Lease object, reclaim the Lease object from third parties and perform any necessary measures in relation to the aforementioned.</p>
<p>neatlīdzina Līzīngas ņēmējam nekādus zaudējumus, kas tam radušies saistībā ar šai punktā noteikto.</p> <p>8.2. Līzīngas ņēmējs nodod Līzīngas objektu atpakaļ Līzīngas devējam pēc Līzīngas devēja pieprasījuma, ja Līzīngas devējs vienpusēji atkāpjas no Līguma, vai citos Līgumā noteiktajos gadījumos.</p> <p>8.3. Līzīngas ņēmējs nodod Līzīngas objektu atpakaļ Līzīngas devējam vai tā norādītajai trešajai personai Līzīngas devēja paziņojumā par Līzīngas objekta nodošanu noteiktajā dienā un vietā</p> <p>8.4. Pārņemot Līzīngas objektu no Līzīngas ņēmēja, tiek noformēts akts, kas apliecina Līzīngas objekta nodošanu un ar Līzīngas objektu saistīto risku pāreju Līzīngas devējam vai tā norādītajai trešajai personai.</p> <p>8.5. Līzīngas ņēmējs nodod Līzīngas objektu Līzīngas devējam vai tā norādītajai trešajai personai tehniski labā kārtībā un tādā stāvoklī, kādā Līzīngas objekts bija saņemts, ņemot vērā parasto nolietotošanas pienācīgas lietošanas rezultātā un ievērojot Līzīngas devēja "Atgriešanas noteikumus" (Automāšīnas stāvoklis atgriešanas brīdī), kas pieejami Līzīngas devēja mājas lapā https://ipaper.ipapercms.dk/Scania/Latvia/Brochures/automasinas-atgriesanas-noteikumi/#/</p> <p>8.6. Ja Līzīngas ņēmējs nenodod Līzīngas objektu Līzīngas devējam vai tā norādītajai trešajai personai, Līzīngas ņēmējs piekrīt, ka Līzīngas devējs ir tiesīgs bezstrīdus kārtībā, bez tiesas starpniecības un bez jebkādu citu juridisko procedūru izpildes pārņemt Līzīngas objektu savā valdījumā jebkurā laikā neatkarīgi no Līzīngas objekta atrašanās vietas, un šāda Līzīngas objekta pārņemšana tiek uzskatīta par Līzīngas objekta brīvprātīgu nodošanu Līzīngas devējam. Šādā gadījumā Līzīngas ņēmējam ir pienākums atlīdzināt Līzīngas devējam visus izdevumus, kas saistīti ar Līzīngas objekta pārņemšanu. Pārņemot Līzīngas objektu savā valdījumā, Līzīngas devējs ir tiesīgs iekļūt teritorijā un telpās, kur atrodas Līzīngas objekts, kā arī veikt visas darbības, kas nepieciešamas šai sakarā.</p> <p>8.7. Ja Līzīngas objekts netiek nodots Līzīngas devējam vai Līzīngas devēja norādītajai trešajai personai tādā stāvoklī, kā norādīts Līgumā, Līzīngas ņēmējam ir pienākums atlīdzināt Līzīngas devējam visus izdevumus, kas saistīti ar Līzīngas objekta stāvokļa un/vai attiecīgo dokumentu atjaunošanu.</p>	<p>The Lessor shall not indemnify the Lessee against any loss it incurs in connection with the provided in this paragraph.</p> <p>8.2. The Lessee shall return the Lease Object to the Lessor, if the Lessor unilaterally withdraws from the Contract or in other cases provided for in the Contract.</p> <p>8.3. The Lessee shall return the Lease Object to the Lessor or a third party specified by the Lessor on the date and at the place specified in the Lessor's notice of transfer of the Leasing Object.</p> <p>8.4. Upon taking over the Leasing Object from the Lessee, a deed shall be drawn up confirming the transfer of the Leasing Object and the transfer of the risks related to the Leasing Object to the Lessor or a third party specified by it.</p> <p>8.5. The Lessee shall transfer the Lease Object to the Lessor or the third party specified by the Lessor in a technically good condition and in the condition in which the Lease Object was received, taking into account normal wear and tear and due to the Lessor's Return Policy (Car Condition at Return) available on the Lessor's website https://ipaper.ipapercms.dk/Scania/Latvia/Brochures/automasinas-atgriesanas-noteikumi/#/</p> <p>8.6. If the Lessee does not return the Lease object to the Lessor or the third party specified by the Lessor, the Lessee agrees that the Lessor is entitled to take the Lease object in its possession on an uncontested basis and without involving court authorities and initiating any other legal proceedings at any time regardless of the location of the Lease object; in case of such repossession of the Lease object it shall be considered that the Lessor has voluntarily returned the Lease object to the Lessor. In such case the Lessee is obliged to compensate to the Lessor all the expenses related to repossessing of the Lease object. Upon repossession of the Lease object the Lessor is entitled to enter the territory or premises where the Lease object is located, as well as to take any necessary action.</p> <p>8.7. In case the Lease object has not been returned to the Lessor or the third party specified by the Lessor in a condition as specified in this Contract, the Lessee is obliged to compensate to the Lessor all the losses related to the restoration of the Lease object and/or renewal of the pertaining documents.</p>
<p>9. Līguma izbeigšana pirms termiņa</p> <p>9.1. Līzīngas ņēmējs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu, ja netiek veikts Līzīngas objekta Pirkums. Par Līguma vienpusēju izbeigšanu, kā tas minēts šai punktā, Līzīngas ņēmējs rakstveidā paziņo Līzīngas devējam ne mazāk kā 1 (vienu) darba dienu iepriekš. Šajā gadījumā Līgums ir izbeigts dienā, kad Līzīngas ņēmējs ir samaksājis Līzīngas devējam Līguma komisiju un Līzīngas devējs ir atmaksājis Līzīngas ņēmējam Pirmo iemaksu.</p> <p>9.2. Līzīngas devējs ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma un prasīt atgriezt Līzīngas objektu, kā arī visu saskaņā ar Līgumu aprēķināto, bet Līzīngas devējam nesamaksāto maksājumu pilnīgu samaksu, nosūtot Līzīngas ņēmējam paziņojumu uz Līgumā norādīto Līzīngas ņēmēja adresi vai uz elektroniskā pasta adresi ne mazāk kā 15 (piecpadsmit) dienas iepriekš, šādos gadījumos:</p> <p>9.2.1. Līzīngas ņēmējs nepilda jebkuru no Līgumā noteiktajām Līzīngas ņēmēja saistībām un neizpilda attiecīgo saistību vai nenovērš saistību neizpildes rezultātā radušos Līguma noteikumu pārkāpumu 10 (desmit) dienu laikā pēc Līzīngas devēja attiecīga atgādinājuma nosūtīšanas Līzīngas ņēmējam;</p> <p>9.2.2. Līzīngas ņēmējs kavē Līgumā paredzētu maksājumu ilgāk par 14 (četrpadsmit) dienām;</p>	<p>9. Early termination of the Contract</p> <p>9.1. The Lessee is entitled to unilaterally terminate the Contract, if a Purchase agreement of the Lease object is not executed. The Lessee informs the Lessor about the early termination specified in this Clause not less than 1 (one) business day in advance. In this case the Contract is terminated on the day the Lessee has paid the Lessor the Contract Commission, but the Lessor has repaid the Lessee the First instalment.</p> <p>9.2. The Lessor is entitled to unilaterally recede from the Contract and request returning of the Lease object and full payment of payments calculated in compliance with this Contract, but not paid to the Lessor by sending the Lessee a notice to the Lessee's address or electronic mail address specified in the Contract not less than 15 (fifteen) days in advance, in the following cases:</p> <p>9.2.1. The Lessee does not fulfil any Lessee's liabilities under this Contract, and does not perform the respective obligation or eliminate the breach of conditions of the Contract resulting from breach of obligations within 10 (ten) days from the day of sending the respective reminder by the Lessor to the Lessee,</p> <p>9.2.2. the Lessee delays payments under this Contract for more than 14 (fourteen) days,</p> <p>9.2.3. the Lessee with its activity or inactivity restricts or jeopardizes</p>

<p>9.2.3. Līzina ņēmējs ar savām darbībām vai bezdarbību ierobežo vai apdraud Līzina devēja Līgumā noteiktās tiesības;</p> <p>9.2.4. Līzina ņēmējs ir iesniedzis Līzina devējam dokumentus, kas satur nepilnīgu vai nepatiesu informāciju, kas nepieciešama Līguma noslēgšanai, vai iesniedzis šādu informāciju Līguma spēkā esamības laikā;</p> <p>9.2.5. Līzina ņēmēja darbības vai bezdarbības rezultātā nozīmīgi samazinās Līzina objekta vērtība, pie kam Līzina objekta vērtības nozīmīga samazināšanās pārsniedz parasto Līzina objekta nolietojumu;</p> <p>9.2.6. Līzina objekts bez Līzina devēja piekrišanas neatrodas Līzina ņēmēja turējumā;</p> <p>9.2.7. Līzina devējs vienpusēji izbeidz jebkādu citu starp Pusēm noslēgtu līgumu neatkarīgi no tā, vai minētais līgums noslēgts agrāk vai vēlāk par Līgumu;</p> <p>9.2.8. tiek pārtraukta vai apturēta Līzina ņēmēja saimnieciskā darbība, tiek uzsākta Līzina ņēmēja likvidācija vai tiesā ir iesniegts Līzina ņēmēja maksātnespējas procesa pieteikums vai tiesiskās aizsardzības pieteikums;</p> <p>9.2.9. persona, kura ir galvojusi vai iekļājusī tai piederošo īpašumu, lai nodrošinātu Līgumā noteikto Līzina ņēmēja saistību izpildi, nepilda kādu no savām galvojumā vai ķīlas līgumā noteiktajām saistībām un attiecīgā saistība netiek izpildīta 7 (septiņu) dienu laikā no Līzina devēja brīdinājuma nosūtīšanas šai personai un Līzina ņēmējam;</p> <p>9.2.10. tiek pārtraukta vai apturēta Līguma 9.2.9. punktā minētās personas saimnieciskā darbība, tiek uzsākta tās likvidācija vai tiesā ir iesniegts šīs personas maksātnespējas procesa pieteikums vai</p>	<p>rights of the Lessor under this Contract.</p> <p>9.2.4. the Lessee has submitted to the Lessor documents containing incomplete or false information, which is necessary to conclude the Contract, or submits such information during the effective time of the Contract;</p> <p>9.2.5. as a result of activity or inactivity of the Lessee, the value of the Lease object has significantly reduced, and moreover, the significant reduction in the value of the Lease object exceeds the usual wear and tear of the Lease object;</p> <p>9.2.6. the Lease object is not in the possession of the Lessee without consent of the Lessor;</p> <p>9.2.7. the Lessor unilaterally terminates any other contract concluded between the Parties irrespective of whether it was concluded earlier or later than this Contract;</p> <p>9.2.8. the economic activity of the Lessee has been suspended, liquidation of the Lessee has been initiated or application for initiating insolvency proceedings or application for legal protection against the Lessee has been suspended, liquidation of the Lessee has been initiated or application for initiating insolvency proceedings against the Lessee has been submitted to court;</p> <p>9.2.9. the person who has guaranteed or pledged its property in order to provide for fulfilment of the obligation of the Lessee does not fulfil any of its obligation under the guaranty or the pledge agreement and the respective obligation has not been fulfilled within 7 (seven) days as of the day the Lessor sent a notice to this person and the Lessee.</p>
<p>tiesiskās aizsardzības pieteikums un Puses nevienojas par jaunu Papildu nodrošinājumu un tā noformēšanu Līzina devēja noteiktā termiņā,</p> <p>9.2.11. Papildus nodrošinājums tiek apstrīdēts, atzīts par spēkā neesošu, gājis bojā vai zudis vai uz to tiek vērsti trešo personu prasījumi un Puses nevienojas par jaunu Papildu nodrošinājumu un tā noformēšanu Līzina devēja noteiktā termiņā.</p> <p>9.3. Līzina devējam ir tiesības nekavējoties vienpusēji atkāpties no Līguma un pieprasīt atgriezt Līzina priekšmetu, nosūtot Līzina ņēmēja paziņojumu uz Līgumā norādīto Līzina ņēmēja adresi vai elektroniskā pasta adresi, šādos gadījumos:</p> <p>9.3.1. pret Līzina ņēmēju vai personu, kura sniedz papildus nodrošinājumu, lai nodrošinātu Līzina ņēmēja saistību izpildi pret Līzina devēju, vai pret kādu no to amatpersonām (tai skaitā prokūristu), īpašniekiem vai patiesajiem labuma guvējiem, ir piemērotas Sankcijas;</p> <p>9.3.2. Līzina ņēmējs, persona, kas sniedz papildus nodrošinājumu, lai nodrošinātu Līzina ņēmēja saistību izpildi pret Līzina sabiedrību, kāda no to amatpersonām (tajā skaitā prokūrists), īpašnieki vai patiesie labuma guvēji ir iesaistīti jebkurā darbībā vai darījumā, kas tieši vai netieši ir saistīts ar ierobežoto pusi un/vai precēm un/vai pakalpojumiem, uz kuriem attiecas jebkuras Sankciju iestāžu sankcijas</p> <p>9.3.3. Līzina ņēmēja Līguma 3.4.punktā sniegtais apliecinājums ir pārkāpts.</p>	<p>9.2.10. the economic activity of the person referred to in the Clause 9.2.9. of the Contract has been suspended, liquidation of this person has been initiated or application for initiating insolvency proceedings against the person has been submitted to court and the Parties have not agreed on Additional security and execution of the security within the term defined by the Lessor;</p> <p>9.2.11. the Additional security has been contested/challenged, declared as invalid, destroyed or lost, or claims from third parties have been initiated against the security and the Parties have not agreed on additional security and execution of the security within the term defined by the Lessor.</p> <p>9.3. The Lessor is entitled to unilaterally recede from the Contract and request returning of Lease object by sending the Lessee a notice to the Lessee's address or electronic mail address specified in the Contract immediately in the following cases:</p> <p>9.3.1. Sanctions have been applied against the Lessee or against the person who provided additional security to ensure the fulfilment of the Lessee's obligations to the Lessor, or against any of their officials (including the procurator), owners or beneficial owners;</p> <p>9.3.2. Lessee, the person who provided additional security to ensure the fulfilment of the Lessee's obligations to the Leasing Company, any of their officials (including the procurator), owners or beneficial owners engage in any activity or transaction which directly or indirectly is related to a Restricted Party and/or goods and/or services that is subject to Sanctions by any Sanctions Authority</p> <p>9.3.3. The warranty given by Lessee in clause 3.4. of this Contract is violated.</p>
<p>10. Līzina objekta pārdošana</p> <p>10.1. Izbeidzot Līgumu pirms termiņa, Līzina devējs ir tiesīgs pārdot Līzina objektu (gan kā nedalāmu objektu, gan arī atsevišķi tā sastāvdaļas) trešajām personām par brīvu cenu pēc saviem ieskatiem, bez tiesas starpniecības, bez izsoles un iepriekšēja brīdinājuma un saskaņošanas ar Līzina ņēmēju.</p> <p>10.2. Līzina objekta realizācijas rezultātā saņemtos naudas līdzekļus Līzina devējs pēc visu ar Līzina objekta realizāciju saistīto izdevumu segšanas ieskaita Līzina ņēmēja parāda dzēšanai Līguma 6.8. punktā noteiktajā secībā, bet atlikušo summu, ja tāda būtu, izmaksā Līzina ņēmējam. Savukārt gadījumā, ja Līzina objekta realizācijas rezultātā saņemtie naudas līdzekļi nav pietiekami Līzina ņēmēja parāda dzēšanai, Līzina devējam ir tiesības ar attiecīgu prasību vai pieteikumu vērsties Latvijas Republikas attiecīgās instances tiesā.</p> <p>10.3. Gadījumā, ja ieņēmumi no Līzina objekta pārdošanas pēc Līguma darbības izbeigšanas pārsniedz Līzina ņēmēja Līzina devējam maksājamo summu saskaņā ar Līgumu, taču Līzina ņēmējam ir nenokārtotas parādsaistības pret Līzina devēju un/vai Līzina devēja saistīto uzņēmumu vai tā mātes uzņēmumu, turpmāk tekstā saukts Saistītais uzņēmums, Līzina devējs un/vai Saistītais uzņēmums ir tiesīgs no Līzina objekta pārdošanas iegūtos ieņēmumus novirzīt tai skaitā šādu citu parādsaistību pret Līzina devēju un/vai Saistīto uzņēmumu segšanai.</p> <p>10.4. Lai izvairītos no nesekaidrībām, Puses garantē, ka Līzina devējs ir tiesīgs izbeigt jebkura ar Līzina ņēmēju noslēgta līzina līguma darbību, balstoties uz Līgumā noteiktajiem pamatiem, neatkarīgi no tā, vai Līzina ņēmēja parādsaistības izriet no attiecīgā līzina līguma vai jebkura cita līguma, kas noslēgts starp Līzina ņēmēju un Līzina devēju un/vai Saistīto uzņēmumu.</p> <p>10.5. Līzina ņēmējam ir pienākums atlīdzināt Līzina devējam visus izdevumus, kas saistīti ar no Līguma izrietošā parāda atgūšanu, t.sk., tiesāšanās izdevumus, šķīrējtiesas procesa izdevumus, parāda</p>	<p>10. Selling of the Lease object</p> <p>10.1. When the Lessor has unilaterally terminated the Contract, the Lessor is entitled to sell the Lease object (as a whole or by separate parts) to third parties and determine the price without involving court bodies, without organizing auction and without prior notice to and consent from the Lessee.</p> <p>10.2. After covering all the costs related to sale of the Lease object the Lessor uses the money obtained from selling the Lease object to repay the debt of the Lessee as specified in the Clause 6.8. of the Contract and pays the remaining sum if any to the Lessee. Whereas if the funds obtained from selling the Lease object are not sufficient for repaying the debt of the Lessee, the Lessee has the duty to immediately pay to the Lessor the remaining sum of the debt. If the debt has not been settled the Lessor has the right to submit claim or application to relevant court of the Republic of Latvia.</p> <p>11.1. In case the proceeds from the sale of the Lease object upon the termination of the Contract exceed the total amount payable by the Lessee to the Lessor under the Contract but the Lessee has outstanding indebtedness to the Lessor and/or to any affiliated company of the Lessor or its parent company (hereinafter referred to as the Affiliated Company), the Lessor and/or the Affiliated Company is entitled to use the proceeds from the sale of the Lease object to cover such an outstanding indebtedness against the Lessor and/or the Affiliated Company.</p> <p>11.2. For avoidance of doubt the Parties warrant and represent that the Lessor is entitled to terminate any leasing agreement concluded with the Lessee on ground set forth in the Contract irrespective of the fact whether indebtedness of the Lessee arises out of that specific leasing agreement or out of any other agreement concluded between the Lessee and the Lessor and/or the Affiliated Company.</p> <p>11.3. The Lessee is liable to cover all costs incurred to the Lessor with regard to recovery of the debt under this Contract, incl. court costs,</p>

<p>piedzīņas izdevumus, tiesu izpildītāja izdevumus u.c. mantas, uz kuru tiek vērsta piedziņa, un Līzinga objekta apsardzes, glabāšanas, transportēšanas, vērtēšanas, pārdošanas un apdrošināšanas, u.c. izdevumus.</p> <p>10.6. Šajā Līguma sadaļā ietvertie noteikumi ir piemērojami arī gadījumā, ja līdz Līzinga beigu datumam Līzingaņēmējs nav samaksājis Līzinga devējam visus Līgumā noteiktos maksājumus.</p>	<p>arbitration proceedings costs, bailiff costs etc., costs of guarding, storage, transportation, evaluation, sale and insurance, etc. of the property to be recollected and the Lease object.</p> <p>10.6. Conditions included in this Clause of the Contract are applicable also in case, when the Lessee has not paid the Lessor all payments stipulated in this Contract till the End date of the Lease.</p>
<p>11. Līzingaņēmējs saprot un piekrīt Ne-Re-eksportēšanas noteikumiem https://www.scania.com/content/dam/www/market/lv/scania-finans/ne-reeksportēšanas-noteikumi.pdf un apņemas gan Līguma darbības laikā, gan pēc iespējamās Preces iegādes nereeksportēt (tieši vai netieši) vai kā citādi nenodot, jebkuru Traton produktu uz Krieviju vai Baltkrieviju.</p>	<p>11. The Lessee understands and agrees with No-Re-Exportation clauses https://www.scania.com/content/dam/www/market/lv/scania-finans/ne-reeksportēšanas-noteikumi.pdf and undertakes both during the validity of the Agreement and after the possible acquisition of the Product, not to re-export (directly or indirectly) or otherwise transfer any Traton Product to Russia or Belarus.</p>
<p>12. Līzinga objekta nodošana Līzingaņēmējam Līguma saistību izpildes gadījumā</p> <p>12.1. Pie nosacījuma, ka līdz Līzinga beigu datumam Līzingaņēmējs ir pilnā apmērā un pienācīgi izpildījis Līzingaņēmējam Līgumā noteiktā visas saistības, Līzinga objekta īpašuma tiesības tiek nodotas Līzingaņēmējam. Par Līzinga objekta īpašuma tiesību nodošanu Līzingaņēmējam Līzinga devējs sagatavo un Pusēs paraksta attiecīgu aktu.</p> <p>12.2. Līzinga devējs ir tiesīgs atteikties nodot Līzingaņēmējam Līzinga objekta īpašumtiesības saskaņā ar Līguma 11.1. punktu gadījumā, ja Līzingaņēmējam ir nenokārtotas parādsaistības pret Līzinga devēju un/vai Saistīto uzņēmumu, tostarp, bet ne tikai, parādsaistības, kas izriet no līzinga, finansēšanas un/vai pārdošanas līguma. Gadījumā, ja Līzinga devējs nolēmj izmantot tiesības atteikties nodot Līzinga objekta īpašumtiesības Līzingaņēmējam, balstoties uz šajā punktā minētajiem iemesliem, Līzinga devējs iesniedz Līzingaņēmējam par to rakstisku paziņojumu, norādot Līzingaņēmēja parāda summu un Līzingaņēmēja kreditora kontaktinformāciju un nosakot Līzingaņēmējam 14 (četrpadsmit) kalendāro dienu termiņu šī parāda samaksai.</p>	<p>12. Transfer of the Lease object to the Lessee in case of performance of liabilities under this Contract</p> <p>12.1. Provided that till the End date of the Lease the Lessee has fully and duly fulfilled all its liabilities before the Lessor under this Contract, the property rights to the Lease object are transferred to the Lessee. The Lessor prepares and the Parties sign a respective act on transfer of property rights to the Lease object to the Lessee.</p> <p>12.2. The Lessor is entitled to refuse from transferring the ownership of the Lease object to the Lessee in accordance with the Article 11.1. in case the Lessee has any outstanding indebtedness either to the Lessor or to the Affiliated Company, including but not limited to indebtedness arising out of any leasing, financing and/or sales agreements. If the Lessor decides to exercise to right to refuse from transferring the ownership of the Lease object to the Lessee on grounds set forth in this Article, the Lessor shall deliver the Lessee a written notice thereof specifying, inter alia, the amount of Lessee's debt and the contact information of the Lessee's creditor and giving the Lessee 14 (fourteen) calendar days term to settle the indebtedness.</p>
<p>13. Kredītprocenti</p> <p>13.1. Kredītprocenti tiek aprēķināti par Līzinga maksu, piemērojot, ka procenti tiek aprēķināti par katru kalendāro dienu, kā arī kalendārais gads sastāv no 360 dienām.</p> <p>13.2. Ja Kredītprocentu likmei ir noteikta mainīgā gada procentu likme, tad ir jāievēro sekojošais:</p> <p>13.2.1. Gada procentu likme sastāv no likmes mainīgās un nemainīgās daļas;</p> <p>13.2.2. Likmes nemainīgā daļa tiek noteikta Līguma 1. daļā – speciālajos noteikumos un var tikt mainīta, tikai Pusēm rakstveidā vienojoties;</p> <p>13.2.3. Gadījumā, ja likmes mainīgā daļa ir ar negatīvu vērtību, tad likmes mainīgās daļas apmērs ir vienāds ar likmes nemainīgo daļu;</p> <p>13.2.4. Likmes mainīgā daļa, kas ir spēkā no Līguma noslēgšanas dienas līdz dienai (to neieskaitot), kad saskaņā ar Līguma 13.2.5. un</p>	<p>13. Credit interest</p> <p>13.1. The credit interest is calculated for the Lease price applying that the Credit interest is calculated for each calendar day of the month and calendar year consists of 360 days.</p> <p>13.2. If the Credit interest rate has a variable annual interest rate, then the following must be taken into consideration:</p> <p>13.2.1. An annual interest rate consists of a variable and a fixed part of the rate,</p> <p>13.2.2. The fixed part of the rate is set in Part 1 of the Contract – Special conditions and may be changed only upon written agreement of the Parties,</p> <p>13.2.3. Should the variable part of the rate is with the negative value, then the amount of the variable part of the rate shall be equal to the fixed part of the rate;</p>

<p>13.2.6. punktu tiek noteikta likmes mainīgā daļa nākamajam periodam, tiek noteikta Līguma noslēgšanas dienā;</p> <p>13.2.5. Periods (t.i., mēnešu skaits), uz kuru tiek noteikta likmes mainīgā daļa, ir noteikts Līguma 1. daļā – speciālajos noteikumos. Ja likmes mainīgā daļa tiek noteikta sešiem mēnešiem, tad katram nākamajam sešu mēnešu periodam tā tiek noteikta attiecīgi janvāra un jūlija mēneša pirmajā darba dienā. Ja likmes mainīgā daļa tiek noteikta trīs mēnešiem, tad katram nākamajam trīs mēnešu periodam tā tiek noteikta Eiropas Centrālās bankas 5. (piektajā) darba dienā pirms attiecīgā ceturkšņa beigām. Likmes mainīgā daļa tiek noteikta attiecīgās darba dienas plkst. 15:00 pēc Latvijas laika atbilstoši aģentūras REUTERS ziņu lapā norādītajam attiecīgi EURIBOR indeksa apmēram, noapaļojot to pēc vispārpieņemtajiem aritmētikas principiem līdz diviem cipariem aiz komata;</p> <p>13.2.6. Ja Līgums ir noslēgts mazāk kā 15 (piecpadsmit) dienas pirms likmes mainīgās daļas noteikšanas dienas nākamajam trīs vai sešu mēnešu periodam saskaņā ar Līguma 13.2.5. punktu, tad Līguma noslēgšanas dienā noteiktā likmes mainīgā daļa ir spēkā līdz nākamajai likmes mainīgās daļas noteikšanas dienai (to neieskaitot);</p> <p>13.2.7. Ja Līzings maksājumu samaksas datums ir kalendārā mēneša 15. (piecpadsmitais) datums, tad Kredītprocents par laika posmu līdz nākamajam Līzings maksājumu samaksas datumam pēc likmes mainīgās daļas noteikšanas tiek aprēķināti saskaņā ar gada procentu likmi, kas bija noteikta iepriekšējam likmes mainīgās daļas noteikšanas periodam.</p> <p>13.2.8. Gadījumā, ja Līguma Speciālajos noteikumos norādītā kredītprocents mainīgās daļas EURIBOR likme vairs nav spēkā vai vairs neatspoguļo Līzings devēja refinansēšanas izmaksas, Līzings devējs ir tiesīgs ierosināt jaunu Eiropas Savienības Banku federācijas (vai analoga attiecīgās likmes administratora) administrētu oficiālo mainīgo likmi, kas atspoguļotu Līzings devēja refinansēšanas izmaksas. Līzings ņēmējs tiek rakstiski informēts par izmainīto mainīgo likmi vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš.</p> <p>Puses uzskatīs, ka Līzings ņēmējs ir piekritis izmainītajai mainīgajai likmei, ja vien Līzings ņēmējs rakstiski neinformē Līzings devēju par pretējo pirms datuma, ar kuru kurā izmainīto mainīgo likmi sāk piemērot. Gadījumā, ja Līzings ņēmējs informē Līzings devēju, ka Līzings ņēmējs nepiekrīt izmainītajai mainīgajai likmei saskaņā ar šo punktu, Līzings ņēmējam ir tiesības piedāvāt Līzings devējam pēdējam pieņemamas citas refinansēšanas iespējas; ja šādas iespējas Līzings devējam jebkādu iemeslu dēļ nav pieņemamas, tad Līguma darbība tiek izbeigta un Līzings ņēmējam ir pienākums samaksāt Līzings devējam saskaņā ar Līgumu pienākošos visus maksājumus, tai skaitā, bet ne tikai Līzings maksājumus, 60 (sešdesmit) dienu laikā no brīža, kad Līzings devējs ir informējis Līzings ņēmēju par ierosināto mainīgās likmes maiņu.</p>	<p>13.2.4. The variable part of the rate, which is valid from the date of the Contract to the day (not inclusive), when a variable part of the rate for the next period is set in compliance with Clauses 13.2.5 and 13.2.6 of the Contract, is set on the date of the Contract;</p> <p>13.2.5. The period (i.e. the amount of months), for which the variable part of the rate is set, is set in Part 1 of the Contract – Special Conditions. If the variable part of the rate is set for six months, then for the following six months period it is set on the first business days of January and July, respectively. If the variable part of the rate is set for three months, then for the following three months period it is set on the 5th (fifth) European Central Bank banking day prior to the end of each quarterly period. The variable part of the rate is set at 15:00 Latvian time of a respective business day based on the EURIBOR index specified at the REUTERS agency's news page, rounding it to two decimal places according to general arithmetic principles;</p> <p>13.2.6. If the Contract is concluded less than 15 (fifteen) days prior to the day of setting the variable part of the rate for the following three or six months period in compliance with Clause 13.2.5 of the Contract, then the variable part of the rate set on the date of the Contract is valid till the next day of setting the variable part of the rate (not inclusive);</p> <p>13.2.7. If the due date of Lease payments is the 15th (fifteenth) day of a calendar month, then Credit interest for the period till the next due date of Lease payments following setting of the variable part of the rate is calculated according to the annual interest rate which was set for the previous period of setting the variable part of the rate.</p> <p>13.2.8. If the reference rate of EURIBOR of the term indicated in the Special conditions of the Contract ceases or no longer reflects the Lessor's refinancing cost, the Lessor shall have a right to propose new official reference rate administered by the Banking Federation of the European Union (or analogous administrator of the relevant rate) which reflects the Lessor's refinancing cost. The Lessee shall be informed in writing about the newly proposed reference rate at least 30 (thirty) days in advance.</p> <p>The Parties shall consider that the Lessee has agreed to the newly proposed reference rate, unless the Lessee notifies the Lessor otherwise in writing prior to the date on which the proposed reference rate to be applied.</p> <p>If the Lessee notifies the Lessor of disagreement with the changed reference rate in accordance with this Article, the Lessee is able to propose to the Lessor other refinancing possibilities acceptable of the Lessor; in case the Lessor can't accept such another refinancing possibilities due to any reason, then the Contract shall be terminated and the Lessee are able to pay to the Lessor any amounts according to the Contract, including, but not limited to Lease payments, within 60 (sixty) days after the Lessor has informed the Lessee on the proposed</p>
--	---

<p>13. Personas dati</p> <p>13.1. Līzina devējs veic klientu datu apstrādi saistībā ar Līgumu, un tāpēc uz Līzina devēju attiecas ES Vispārējā datu aizsardzības regula 2016/679. Personas dati ietver visu informāciju, kuru var saistīt ar fizisku personu. Ja apstrāde nav nepieciešama, lai izpildītu līgumsaistības vai atbilstu normatīvajām prasībām, Līzina devējam ir jāiegūst personas, kuras dati tiek apstrādāti, personīgi brīvprātīgi izteikta piekrišana Līzina devēja veiktai personas datu apstrādei.</p> <p>13.2. Datu apstrādes mērķis ir ļaut Līzina devējam pildīt līgumā noteiktās saistības. Tādējādi datu apstrādes mērķis ir spēt rīkoties, piemēram, norēķinu, kredītnovērtējuma, līgumu slēgšanas pakalpojumu ietvaros, esošo pakalpojumu mārketinga attīstīšanā, klientu kontaktu uzturēšanā un sadarbības veicināšanā ar Līzinaņēmēju.</p> <p>13.3. Personas dati tiek glabāti tik ilgi, kamēr pastāv līgumattiecības. Var tikt piemērots arī atšķirīgs glabāšanas laika ierobežojums tad, ja personas dati tiek glabāti citiem mērķiem, nevis līgumattiecību izpildei, piemēram, nolūkā nodrošināt atbilstību spēkā esošajiem grāmatvedības uzskaiti vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas novēršanu reglamentējošajiem tiesību aktiem. Līzina devēja klientu reģistrs un cita personīgā informācija par datu subjektu, ko ieguvusi Līzina devējs, tiek apstrādāti ar likumā noteikto rūpību. Līzina devēja darbiniekiem, kam ir piekļuve personas datiem, ir saistošs līgumā noteiktais konfidencialitātes pienākums.</p> <p>Līzina devējs izdzēsīs vai anonimizēs reģistrētos personas datus, kad ja tiks īstenots personas datu individuālās apstrādes mērķis, tiks pabeigts, izņemot gadījumus, ja dati tiek vai var tikt uzglabāti saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.</p> <p>13.4. Līzinaņēmējs var sazināties ar Līzina devēju un pieprasīt, lai tās dati tiktu izlaboti, kā arī lūgt dzēst trūkstošus un vairs neaktuālus personas datus, kā arī papildināt trūkstošos personas datus. Līzinaņēmējs var tāpat sazināties ar Līzina devēju, lai iegūtu informāciju par to, kāda informācija tiek apstrādāta, un pieprasīt piekļuvi apstrādātajiem personas datiem. Līzinaņēmējam tādā gadījumā tiek lūgts vērsties uzņēmumā "TRATON Finans AB", Klientu sūdzību nodaļa, 151 87 Södertälje [Södertälje]. Plašāka informācija un kontaktinformācija mājas lapā https://ipaper.ipapercms.dk/Scania/Latvia/scania-finans1/gdprinfojans/</p>	<p>change of the variable rate.</p> <p>13. Personal data</p> <p>13.1. The Lessor performs processing of customer data in relation to the Contract; therefore, EU General Data Protection Regulation 2016/679 applies to the Lessor. Personal data include any information that can be linked to a natural person. If data processing is required to fulfil contractual liabilities or comply with regulatory requirements, the Lessor is obliged to obtain personal voluntarily given consent of the person whose data is processed for personal data processing carried out by the Lessor.</p> <p>13.2. The objective of data processing is to enable the Lessor to perform liabilities under the contract. Consequently, the data processing objective is to be able to act, for example, within the framework of settlement, credit rating or contract conclusion services, in development of marketing of the existing services, maintaining of customer contacts and promoting of cooperation with the Lessee.</p> <p>13.3. The personal data are stored as long as contractual relationship exists. Other time limitation may also apply when personal data are stored for purpose other than due to contractual relationship, such as compliance with the current legislation on bookkeeping or anti-money laundering. Lessor's customer register and other personal information about data subject obtained by Lessor are handled with due diligence required by law. Lessor's personnel who has access to the personal data is are subject to contractual confidentiality.</p> <p>The Lessor will delete or anonymise the registered personal data, when the objective of individual data processing will be completed, except the cases, when the data are or may be stored according to applicable laws.</p> <p>13.4. The Lessee is entitled to contact the Lessor and request correction of its data or delete already outdated personal data and adding missing data. The Lessee may also contact the Lessor in order to receive information on what data are processed, and request access to the processed personal data. In this case the Lessee is requested to address the company "TRATON Finans AB", Customer Complaint Department, 151 87 Södertälje.</p> <p>More detailed information and contact information at homepage https://ipaper.ipapercms.dk/Scania/Latvia/scania-finans1/gdprscaniafinans/#/</p>
<p>14. Piemērojams likums</p> <p>Puses vienojas, ka Līgumam piemērojams likums ir Latvijas Republikas likums.</p>	<p>14. Governing law</p> <p>Parties agree that governing law for Contract is law of Republic of Latvia.</p>
<p>15. Strīdu izskatīšanas kārtība</p> <p>Puses vienojas, ka jebkurš strīds, nesaskaņa vai prasība, kas izriet no Līguma, kas skar to vai tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību tiks pirmām kārtām risināts sarunu ceļā. Sarunu neizdošanās gadījumā strīds galīgi tiks izšķirts Stokholmas, Šķīrējtiesā, saskaņā ar Stokholmas tirdzniecības palātas Šķīrējtiesas institūta noteikumiem. Šķīrējtiesas procesa valoda tiek noteikta angļu valoda.</p> <p>16. Noslēguma noteikumi</p> <p>16.1. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi.</p> <p>16.2. Paziņojumi vai cita veida korespondence, kas attiecas uz Līgumu, jānosūta otrai Pusei ierakstītā vēstulē uz Līgumā norādīto attiecīgās Puses korespondences adresi, vai jānodod personīgi iepriekš minētajā adresē pret saņēmēja parakstu, vai jānosūta elektroniski – uz Puses šajā Līgumā norādīto vai vēlāk rakstiski paziņoto elektroniskā pasta adresi.</p> <p>16.3. Ja Līguma kāds noteikums jebkādā veidā kļūst par spēkā neesošu, nelikumīgu vai neizpildāmu, tas nekādā veidā neietekmē Līguma pārējo noteikumu spēkā esamību, likumību vai izpildīšanu.</p> <p>16.4. Līguma jebkuri grozījumi un papildinājumi izdarāmi rakstveidā, tie jāparaksta Pusēm, un tie ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas.</p> <p>16.5. Līzina devējam ir tiesības neat informāciju par Līzinaņēmēju Līzina devēja saistītajiem uzņēmumiem (meitas uzņēmumi un/vai mātes uzņēmumi) un šāda informācijas nodošana netiks uzskatīta par konfidencialitātes noteikumu pārkāpumu Līguma ietvaros Līzina devēja saistītie uzņēmumi netiks uzskatīti par trešo personu un uz tiem neattieksies konfidencialitātes informācijas izpaušanas aizliegums.</p> <p>16.6. Parakstot Līgumu, Puses vienojas, ka, pamatojoties uz Līgumu, un bez Līzinaņēmēja jebkādas atsevišķas piekrišanas un citu papildus formalitāšu kārtēšanas Līzina devējam ir tiesības sniegt informāciju par Līzinaņēmēju Kredītu informācijas birojam un saņemtinformāciju no Kredītu informācijas biroja Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos un kārtībā. Līzinaņēmējam ir tiesības saņemt par sevi informāciju, kas ir iekļauta Kredītu informācijas biroja, Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.</p> <p>16.7. Puses ir vienojušās, ka Līzina devējs ir tiesīgs izpaust visiem uzņēmumiem, kas pieder pie Līzina devēja grupas, vai noteiktām trešajām personām jebkādu un visu informāciju, ieskaitot, bet ne tikai informāciju saistībā ar Līzinaņēmēja kredītvēsturi un/vai Līzinaņēmēja kavētajiem maksājumiem un/vai šī Līguma noteikumiem, kuru Līzina devējam ir sniedzis Līzinaņēmējs vai kas ir kļuvusi zināma Līzina devējam citā veidā - pārrunās pirms Līguma slēgšanas vai izpildot pienākumus, kas izriet no šī Līguma. Minētās informācijas izpaušana nekādā gadījumā netiks uzskatīta par piemērojamā likuma</p>	<p>15. Dispute settlement procedure</p> <p>The Parties agree that any dispute, disagreement or claim arising from, related to this Contract or its breach, termination or invalidity will be first solved through negotiations. If negotiations are not successful, the dispute shall be finally settled in Stockholm, by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce in compliance with regulations of the Arbitration Institute of the Stockholm Trade Chamber. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.</p> <p>16. Final conditions</p> <p>16.1. This Contract enters into force when signed.</p> <p>16.2. Communications or any other correspondence related to this Contract shall be sent to the other Party in a registered letter to the correspondence address of the respective Party specified in the Contract, or delivered personally to the abovementioned address against the receiver's signature or sent to Party's e-mail address specifies in the Contract or later announced in written form.</p> <p>16.3. If any condition of this Contract becomes invalid, illegal or inexecutable, this has no effect on the validity, legitimacy or executability of other conditions of the Contract.</p> <p>16.4. Any amendments and supplements to this Contract shall be made in writing and duly signed by the Parties and become an integral part of this Contract.</p> <p>16.5. The Lessor is entitled to provide the information about the Lessee to the Lessor's related companies (daughter companies and/or mother companies) and the information provided to the related companies shall not be considered as a breach of confidentiality conditions. Within the scope of the Contract the related companies shall not be considered a third party and the duty regarding non-disclosure of confidential information shall not apply to such.</p> <p>16.6. By signing the Contract the Parties agree that based on the Contract and without the Lessee's any separate agreement or other additional formalities the Lessor has the right to provide the information about Lessee to Credit information bureau and to receive the information from the Credit information bureau in the cases and order determined according to the normative acts of the Republic of Latvia in force. The Lessee has the right to receive information on his/herself included in the Credit Information bureau, in the order determined according to the normative acts of the Republic of Latvia in force.</p> <p>16.7. The parties have agreed that the Lessor shall be entitled to disclose to any and all corporate entities belonging to the same group of companies with the Lessor, or selected third parties, any and all information, including but not limited to information regarding the financial history of the Lessee and/or potential overdue payments by the Lessee and/or terms and conditions on this contract, which has been</p>

pārkāpumu. Lai izvairītos no šaubām, uzskatāms, ka ar šī Līguma parakstīšanu Līzings nēvējs ir devis savu neatsaucamu piekrišanu izpaust minēto informāciju šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.

16.8. Izpaužot informāciju augstāk minētajiem grupas uzņēmumiem vai noteiktām trešajām personām, Līzings devējs rīkosies saskaņā ar ES Vispārējās datu aizsardzības regulas 2016/679 noteikumiem un veiks darbības, lai ievērotu likumā noteikto pienācīgo rūpību.

disclosed to the Lessor by the Lessee or has become known to the Lessor in other ways during the course of the precontractual negotiations or performing the obligations arising out of this Contract. Disclosure of information referred to herein shall under no circumstances be considered as violation of applicable law. For avoidance of doubt the Lessee irrevocable consent to disclose such information on terms and conditions set forth herein is considered as granted at the time of signing this Contract.

16.8. When sharing information with above mentioned group companies or selected third parties, Lessor will act in accordance with the provisions of the EU General Data Protection Regulation 2016/679 and take actions to be in compliance with due diligence required by law.